

УДК 821.161.1

DOI: 10.18384/2310-7278-2019-2-101-108

## РОМАН И. С. ТУРГЕНЕВА «ДВОРЯНСКОЕ ГНЕЗДО» В КИТАЕ: ИЗУЧЕНИЕ И ПЕРЕВОДЫ<sup>1</sup>

**Чэнь Яньсю***Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова**119991, г. Москва, Ленинские горы, д. 1, Российская Федерация*

**Аннотация.** В статье выявлены существующие в Китае переводы романа И. С. Тургенева «Дворянское гнездо», выделены самые знаковые и неоднократно переиздаваемые. Предложен краткий обзор современных научно-критических источников о романе «Дворянское гнездо», который позволяет понять круг интересов китайских исследователей, связанных с изучением и переводами этого текста в Китае. Новизна статьи заключается в том, что в ней впервые систематизированы почти все существующие китайские переводы «Дворянского гнезда» и проанализирована динамика восприятия и оценок этого романа в Китае.

**Ключевые слова:** И. С. Тургенев, «Дворянское гнездо», переводы, рецепция, Китай.

## I. TURGENEV'S NOVEL "THE NOBLE NEST" IN CHINA: STUDY AND TRANSLATIONS<sup>2</sup>

**Chen Yanxiu***Lomonosov Moscow State University**1, Leninskie gory, Moscow, 119991, Russian Federation*

**Abstract.** The article reveals the translations of the novel "The Noble Nest" by I. Turgenev that exist in China, highlights the most significant and repeatedly reprinted of them. It presents the brief review of contemporary scientific and critical sources about the novel "The Noble Nest", which allow us to understand the range of interests of Chinese researchers, associated with the study and translations of this text in China. The novelty of the article lies in the fact that it not only specifically systematized for the first time almost all the existing Chinese translations of "The Noble Nest", but also analyzed the dynamics of perceptions and assessments of the Chinese scientists of this novel in China.

**Keywords:** I. Turgenev, "The Noble Nest", translations, study, China.

Роман И. С. Тургенева «Дворянское гнездо» за последние 60–80 лет был переведён на китайский язык разными переводчиками более двадцати раз. Стоит отметить, что общая картина, связанная с проблемой перево-

© СС ВУ Чэнь Яньсю, 2019.

<sup>1</sup> Статья подготовлена на основе доклада на конференции «Его величество язык её величества России (к 200-летию со дня рождения И. С. Тургенева)»

<sup>2</sup> The article is based on a report at the conference "His Majesty the language of Her Majesty Russia (on the 200th anniversary of the birth of I. S. Turgenev)"

дов сочинений Тургенева 1850-х гг., уже становилась предметом научного интереса в диссертации Тао Ли, однако сведения о переводах романа «Дворянское гнездо» на китайский язык были неполными и, к сожалению, неточными [см.: 2]. Большое количество существующих переводов «Дворянского гнезда» свидетельствует об особом интересе китайских читателей к этому роману.

В 1915 г. произведения Тургенева впервые появились в Китае. Сначала было опубликовано несколько фрагментов из «Стихотворений в прозе» в переводе Лю Баньнун – «Ши», «Дурак», «Маша», «Нищий». Повести и романы к китайскому читателю на родном языке пришли гораздо позже, и они были сделаны с немецкого или английского языков, поскольку русский язык был малоизвестен в Китае.

После движения «Четвёртого мая» 1919 г. переводческая деятельность в Китае активизировалась, стали появляться многочисленные переводы сочинений Тургенева, не стал исключением и роман «Дворянское гнездо». С этого момента и до создания нового Китая (1949 г.) появилась серия переводов этого романа. Первый перевод был осуществлён Гао Тао и увидел свет в 1929 г. (а не в 1933 г., как заявлено в работе Тао Ли) в Коммерческом издательстве в Шанхае<sup>1</sup>. Затем появились следующие переводы: Си Дичень (Современный издательский дом, 1931); Ли Ни (Культурная жизнь, 1937); Хэ Ицин (Издательство театрального искусства, 1940); Фу Чэнь

(Центральный книжный магазин, 1943). Мы можем считать переводы этого времени первым этапом в истории рецепции романа «Дворянское гнездо» в Китае. Все они были сделаны с английского языка и в немалой степени были мотивированы интересом к проблематике романа «Дворянское гнездо», в котором поднимался вопрос о выборе Россией своего пути. Новый Китай в те годы столкнулся с похожей проблемой – следовать западной модели развития или сохранить национальные координаты в своём движении вперёд.

В этом плане показательным может быть перевод романа Тургенева, осуществлённый Ли Ни<sup>2</sup>, который неоднократно затем переиздавался (1955, 1981, 1994, 2000) и до сих пор ещё считается одним из самых авторитетных переводов «Дворянского гнезда» в Китае. Ли Ни переводил с английского языка, обращаясь к четырём известным вариантам перевода, а также сверяя английские источники с французскими и японскими. Свой интерес именно к «Дворянскому гнезду» Ли Ни выразил в предисловии к публикации романа, обозначив в нём, что Тургеневу удалось в этом сочинении примирить западные идеи с национальными традициями [см.: 3].

В сложные годы культурной революции (1966–1976) переводческая деятельность в Китае фактически была приостановлена. Только в 1979 г. появился новый перевод «Дворянского гнезда», осуществлённый Цзянь Зие (Тайвань: издательство «Дахан»).

<sup>1</sup> 屠格涅夫，贵族之家，高滔译，上海：商务印书馆，1929年，341页（Тургенев И. С. Дворянское гнездо / пер. Гао Тао. Шанхай: Коммерческий Пресс. 1929. 341 с.)

<sup>2</sup> 屠格涅夫，贵族之家，丽尼译，上海：文化生活出版社，1937年，349页（Тургенев И. С. Дворянское гнездо / пер. Ли Ни. Шанхай: Культурная жизнь. 1937. 349 с.)

Затем возникла целая серия переводов романа Тургенева: Ван Цзиньлин (Пекин: Народное литературное издательство, 1983); Хуан Вэйцзин (Шаньдун: Шаньдунское народное издательство, 1983); Чжао Сюйнь (Сычуань: Сычуаньское издательство культуры и искусства, 1986); Шень Нянцзюй (Гуйлинь: Издательский дом Лицзян, 1991); Лэй Жань (Чжэцзян: Чжэцзянское издательство литературы и искусства, 1991); Линь На (Чжэцзян: Чжэцзянское издательство литературы и искусства, 1991); Фэй Цинь (Цзянсу: издательство «Илинь», 1994); Дай Цон (Шанхай: Шанхайское издательство перевода, 1994); Ван Ляо (Гуандун: «Хуачэн» издательство, 1996); Лю Луньдзэнь (Шаньси: Северное горное издательство культуры и искусства, 1996); Ян Яньсун (Хайнань: Хайнаньское международное журналистское издательство, 1997); Чжан Цзяньхуа (Пекин: Образовательное и исследовательское издательство иностранных языков, 1999); Ван Цзяньфу и Лу Гон (Гуандун: Нововековое издательство, Пекин: Китайское мировое издательство, 1999). Эти переводы могут считаться вторым этапом в переводческом осмыслении романа «Дворянское гнездо» в Китае.

В этот период переводы осуществляются уже с русского языка, то есть с оригинала, поскольку переводчики уже хорошо знают русский язык. Например, одна из переводчиц, Ван Цзиньлин, была профессором и специалистом в области русской литературы Института литературы Народного университета Китая. Другая переводчица, Чжао Сюйнь, была заместителем директора института советской восточно-европейской

литературы Китайской академии общественных наук. Она окончила филологический факультет МГУ имени М. В. Ломоносова. Переводчица Лэй Жань также известный специалист по русской литературе, она работала редактором в известном издательстве «Народная литература». Дай Цон – выпускник университета иностранных языков Восточно-Китайского военного округа по специальности «русский язык». Он работал в ряде известных издательств («Народная литература», «Шанхайская литература и искусство» и др.).

Как правило, большинство переводов романа «Дворянское гнездо» сопровождалось предисловиями переводчиков, в которых они подчас профессионально, как литературные критики, отмечали важные проблемные и художественные грани романа. Более всего в этот период «Дворянское гнездо» привлекает китайских переводчиков личной историей главных героев романа, они обращают внимание на любовную трагедию, на характеры персонажей и мастерство Тургенева-психолога и стилиста [см.: 1]. По сравнению с первыми переводами «Дворянского гнезда», переводчики второго этапа обратили больше внимания на скрытый в романе Тургенева трагизм, на культурные и художественные аспекты. Китайский читатель знакомился с неповторимой русской культурой XIX века, которая представлялась ему новым явлением. Надо сказать, что интерес переводчиков к роману в этот период связан с поворотами в культурном развитии Китая.

С момента, когда Китай вступил в XXI век, и до настоящего времени,

наметилась тенденция, свидетельствующая о возрождении интереса к «Дворянскому гнезду», о чём говорят многочисленные новые переводы романа: Лу Юйчжао (Внутренняя Монголия: Детское издательство во Внутренней Монголии, 2001); Фэн Джэнь (Хунань: Хунаньское издательство культуры и искусства, 2001); Ши Зонбинь (Пекин: Китайское драматическое издательство, 2002); Чжи Лян (Ухань: Издательство литературы и искусства имени реки Янцзы 2006); Янь Сяохун (Гирин: Гиринское издательство, 2010); Вэнь Лян (Внутренняя Монголия: Народное издательство во Внутренней Монголии, 2011); Лю Шумэй (Харбин: Северное издательство культуры и искусства, 2013); Чэнь Хань (Аньхой: Издательство при Аньхойском педагогическом университете, 2014); Сяо Бай (Цзянси: издательство «Байхуачжоу», 2015); Лю Жуо (Цзянси: Цзянсиское образовательное издательство, 2016). Такова ситуация с переводами романа «Дворянское гнездо» Тургенева в Китае. Переводческая традиция в стране складывалась так, что существует много переводов тех сочинений, которые востребованы обществом. Большое количество переводов «Дворянского гнезда» как раз об этом и свидетельствует.

Изучение романа «Дворянское гнездо» в Китае тесно связано с переводческой активностью. Кратко осветим основные проблемы, которые интересуют китайских учёных в последнее время. Прежде всего, это центральные герои романа – Лиза Калитина и Лаврецкий. Последний трактуется как «лишний человек», т. е. классический образ русской реалистической литературы XIX в. Учёные считают, что

«лишний человек» является центром и главной идеей «Дворянского гнезда».

Так, Сунь Юйцзюань в своей статье «Лаврецкий – лишний человек в “Дворянском гнезде”» [8] хотя и отметила, что среди учёных нет чёткого понимания того, является ли Лаврецкий «лишним человеком» и что к окончательному мнению учёные не пришли, всё же сама считает, что Лаврецкий к этому типу относится. Сунь Юйцзюань полагает, что этот герой Тургенева унаследовал некоторые характеристики предыдущего поколения «лишних людей», хотя в некоторой степени он уже другой. Вот что пишет исследовательница: «Он [Лаврецкий. – Ч. Я.] также принадлежит к древнему дворянскому роду. Однако он не получил нормального и систематического образования из-за отца. То, как и чему он учился, было не полезно для практики и жизни. Как дворянин, он не смог войти в свой социальный круг. Он плохо общался с другими людьми и никогда не думал об общественных проблемах. И в любви к Лизе он никогда не выражал своих чувств и никогда не хотел предпринять практических действий, чтобы бороться, он всегда был фаталистом. Эти особенности героя разочаровывают читателей. Его характер позволяет нам сказать, что Лаврецкий является лишним человеком» [8, с. 31].

Другой учёный, Чэнь На, в своей статье «Изучение образа лишнего человека в романе “Дворянское гнездо”» [9] не только проанализировал причины, по которым Лаврецкий был лишним человеком, но и указал, как Тургенев изобразил «лишность». По его мнению, Тургенев сделал это через отношение Лаврецкого к любви: «В своей семейной катастрофе,

Лаврецкий не выбрал развод, не выбрал поединок с соперником, чтобы сохранить своё достоинство, но решил бежать, оставил предавшую его жену и лицемерно сохранил раковину брака. В любви к доброй и красивой Лизе он не проявил инициативы, а дал Лизе право решающего голоса, который в конечном итоге привёл к трагедии. Через его отношение к браку и любви мы можем увидеть характер Лаврецкого и особенность этого «лишнего человека» – он эгоистичный и слабый» [9, с. 68]. Одновременно Чэнь На отметил, что причиной недостатков Лаврецкого стала старая аристократическая система образования и указал, что она разрушает человека: «Дворянское образование искажало хорошие свойства в людях. Его результатом является религиозность Лизы, терпение, послушание и отрицательное бездействие Лаврецкого» [9, с. 68]. Однако Чэнь На полагает, что хотя Лаврецкий и является «лишним человеком», он не совсем похож на других «лишних людей». В некоторой степени он лучше, чем предыдущие поколения «лишних людей», т. е. чем Онегин и Печорин, потому что «сердце Лаврецкого было полно энтузиазма. Он желал пожертвовать собой ради общественных интересов. Однако он знал, что нужно делать что-нибудь, но не знал точно, что именно нужно делать» [9, с. 69].

Образу Лизы Калитиной также всегда уделялось большое внимание в работах китайских учёных. Его считают классическим женским образом Тургенева. Лиза всегда воспринималась как чистая, нежная, красивая, типичная русская девушка. Она неизменно производила глубокое впечатление на китайских читателей. Однако у этой

ангельской девушки была трагическая судьба. Учёный Лу Вэнтинь в своей статье «Трагедия любви Лизы в романе “Дворянское гнездо”» [5] проанализировала её причины. Она считает, что важны два момента: аспект Лизы и аспект Лаврецкого. Если говорить о первом, то на Лизу в детстве сильно повлияла её кормилица. «Согласно Лизе, счастье в мире не зависит от самого человека, а от воли Бога. Она убеждена, что недопустимо нарушать существующие нормы в обмен на личное счастье. Лиза думает, что их с Лаврецким счастье принесёт жене и дочери Лаврецкого несчастье. Лиза полагает, что если она так сделает, то она будет виновата, потому что, по её мнению, брак целиком в воле Божьей. Согласно религии, женщина, любящая женатого мужчину, будет виновата» [5, с. 175]. Вторая причина – сам характер Лаврецкого. Герой чувствует противоречие между личным счастьем и социальными обязательствами, осуждает своё стремление к первому и забывает последнее. «Лаврецкий считает, что у него нет права искать счастья, и он думает, что люди вокруг его несчастливы, поэтому он не имеет права требовать реального и полного счастья. Объективно говоря, Лаврецкий желает личного счастья, но, к сожалению, социальная среда не даёт ему такой возможности» [5, с. 176].

Мы перечислили ключевые взгляды китайских учёных на роман «Дворянское гнездо» и их оценки центральных персонажей. Кроме этого, исследователей всегда привлекал художественный стиль романа и психологизм. Тургеневский стиль оказал большое влияние на китайских писателей, что не могло не заинтересовать и исследователей.

Поэтому в Китае этому аспекту творчества Тургенева в целом и этому роману в частности всегда уделялось особое внимание. Например, исследователь Су Хуэй в статье «Психологическое описание Тургенева в романе “Дворянское гнездо”» [7] свою исследовательскую задачу решает именно на материале романа «Дворянское гнездо». Су Хуэй считает, что важная особенность психологического описания у Тургенева состоит в том, что писатель фокусируется на выявлении результатов умственной деятельности, а не на процессе умственной деятельности. «Когда Лаврецкий понял, что он полюбил в Лизу и начал размышлять об этом и мечтать, он внезапно обнаружил в газете известие о смерти своей жены. Тургенев не уточнил, что он думал, но написал, что он прогуливался в саду и шёл туда-сюда по той же аллее, до рассвета. Хотя Тургенев только зафиксировал результаты внутренней деятельности героя – исполнение действия, но читатель может представить себе его сложное настроение» [7, с. 17]. Су Хуэй отметил и другую особенность психологического описания Тургенева: изобразить психическую деятельность через музыку и природу. «Когда Лиза и Лаврецкий вместе обмениваются чувствами, природа становится бесконечно тёплой, очаровательной, сердечной и подвижной. Автор не сразу сказал, как рады Лаврецкий и Лиза, а подробно описал природу. Читатели смогут сами думать о том сладком чувстве, которое возникает между Лизой и Лаврецким» [7, с. 18].

Остановимся кратко и на других критических работах китайских исследователей о «Дворянском гнезде» с точки зрения их интереса к иным аспектам романа.

Чжи Лян, как переводчик этого романа, выразил своё мнение о нём. Он высоко оценил и автора, и само произведение. По его мнению, роман «Дворянское гнездо» является не только романом о личной любви, но и глубоким реалистическим сочинением, в котором высказалось время. Судьба, любовный опыт, радость и горечь каждого персонажа были тесно связаны с реальной исторической ситуацией. Характер персонажей, по мнению переводчика, соответствует характеру эпохи. В истории мировой культуры и литературы очень редко встречаются такого рода шедевры, каким является роман «Дворянское гнездо», в котором идейные течения своего времени выражены с помощью образного мышления. Это очень важная причина, по которой этот роман считается величайшим шедевром [см.: 10].

Другой учёный, Гон Сяоцзюнь, также высоко оценил эстетические взгляды Тургенева в романе «Дворянское гнездо». Он считал, что у Тургенева-стилиста важны три вещи: «Во-первых, решать конфликт между любовью и этикой через описание природы и музыки. Во-вторых, решать конфликт между любовью и разумом через спокойствие религии. В-третьих, соединять движение и тишину» [4, с. 125].

Учёный Су Лицзе тоже восхищался мастерством Тургенева в этом романе: «Тургенев – выдающийся, талантливый мастер искусств, уникальный писатель в плане совершенства художественного стиля, он не только хорошо разбирался в тонком психологическом описании, но и умел хорошо выражать чувства. В его романах всегда имеют место строгая структура, компактный сюжет, яркие персонажи и прекрас-

ное описание природы. Тургенев всего себя посвятил литературе. Он является мастером между мастерами» [6, с. 60].

Таков краткий анализ ситуации с переводами и современным состоя-

нием изучения романа «Дворянское гнездо» в Китае. Мы коснулись далеко не всех аспектов, но самых важных и существенных для китайской науки о творчестве Тургенева.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Беляева И. А., Чэнь Яньсю. «Дворянское гнездо» И. С. Тургенева в оценке переводчицы Лэй Жэнь: к вопросу о рецепции романа в Китае // Научный диалог. 2019. № 2. С. 143–157.
2. Тао Ли. Принципы художественной характерологии и типология женских образов в романах И. С. Тургенева 1850-х годов: дис ... канд. филол. наук. Волгоград, 2002. 123 с.
3. Чэнь Яньсю. Предисловие к переводу романа «Дворянское гнездо»: Ли Ни как переводчик и интерпретатор Тургенева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 12-4(78). С. 57–60.
4. 龚小君, 《贵族之家》审美分析 // 湘潭大学学报, 第S1期, 湖南: 湘潭大学, 1987, 第125页.
5. 路文亭, 析《贵族之家》中丽莎的爱情悲剧//时代报告, 河南: 时代报告出版社, 2013, 第175-176页.
6. 苏丽杰, 诗意的笔调、细腻的描述、凄婉的爱情——谈屠格涅夫的《贵族之家》及其创作风格 // 今日科苑, 第3期, 北京: 中国科学技术工作者协会, 2006, 第60页.
7. 苏晖, 从《贵族之家》看屠格涅夫的心理描写//高等函授学报, 第6期, 湖北: 华中师范大学, 1998, 第17-18页.
8. 孙玉娟, 浅析《贵族之家》中的多余人——拉夫列茨基//北方文学, 黑龙江: 黑龙江省作家协会, 2014, 第31-32页).
9. 陈纳, 《贵族之家》中的多余人形象浅论//文学理论研究, 山东: 山东省艺术研究所, 2007, 第68-69页.
10. 智量, 译者小引//屠格涅夫 贵族之家, 广东: 花城出版社, 2013, 第1-6页.

### REFERENCES

1. Belyaeva I. A., Chen Yanxiu [“The Noble Nest” of I. S. Turgenev in Assessing Translator Lei Ran: on the Issue of the Novel Reception in China]. In: *Nauchnyi dialog* [Scientific Dialogue], 2019, no. 2, pp. 143–157.
2. Tao Li. *Printsipy khudozhestvennoi kharakterologii i tipologiya zhenskikh obrazov v romanakh I. S. Turgeneva 1850-kh godov: dis. ... kand. filol. nauk* [Principles of artistic characterology and typology of female images in the novels by I. S. Turgenev of the 1850s: PhD thesis in Philological Sciences]. Volgograd, 2002. 123 p.
3. Chen Yanxiu [Preface to the translation of the novel “A nest of gentlefolk”: Li Ni as a translator and interpreter of Turgenev]. In: *Filologicheskie nauki: voprosy teorii i praktiki* [Philological Sciences. Issues of Theory and Practice], 2017, no. 12-4 (78), pp. 57–60.
4. 龚小君, 《贵族之家》审美分析 // 湘潭大学学报, 第S1期, 湖南: 湘潭大学, 1987, 第125页.
5. 路文亭, 析《贵族之家》中丽莎的爱情悲剧//时代报告, 河南: 时代报告出版社, 2013, 第175-176页.
6. 苏丽杰, 诗意的笔调、细腻的描述、凄婉的爱情——谈屠格涅夫的《贵族之家》及

- 其创作风格 // 今日科苑, 第3期, 北京: 中国科学技术工作者协会, 2006, 第60页.
7. 苏晖, 从《贵族之家》看屠格涅夫的心理描写//高等函授学报, 第6期, 湖北: 华中师范大学, 1998, 第17-18页.
  8. 孙玉娟, 浅析《贵族之家》中的多余人——拉夫列茨基//北方文学, 黑龙江: 黑龙江省作家协会, 2014, 第31-32页).
  9. 陈纳, 《贵族之家》中的多余人形象浅论//文学理论研究, 山东: 山东省艺术研究所, 2007, 第68-69页.
  10. 智量, 译者小引//屠格涅夫 贵族之家, 广东: 花城出版社, 2013, 第1-6页.

---

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Чэнь Яньсю – аспирант кафедры истории русской литературы филологического факультета Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова;  
e-mail: chenyanxiu001@gmail.com.

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Chen Yanxiu – postgraduate student at the Department of the History of Russian literature at Philological Faculty, Lomonosov Moscow State University;  
e-mail: chenyanxiu001@gmail.com

---

#### ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Чэнь Яньсю. Роман И. С. Тургенева «Дворянское гнездо» в Китае: изучение и переводы // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2019. № 2. С. 101–108.

DOI: 10.18384/2310-7278-2019-2-101-108

#### FOR CITATION

Chen Yanxiu. I. Turgenev's novel "The noble nest" in China: study and translations. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Russian philology*, 2019, no. 2, pp. 101–108.

DOI: 10.18384/2310-7278-2019-2-101-108